



Informativo

GARAPA

5

25/MAIO/2015

Seção de Integração e Assuntos Internacionais, Departamento de Planejamento, Prefeitura de Oizumi

Endereço: Oizumi-machi Oaza Yoshida 2011-1 ☎:0276-55-3700 FAX: 0276-55-3701 E-mail: kokusai@town.oizumi.gunma.jp

VOCÊ NÃO QUER SER UM TRADUTOR CULTURAL?

O que é ser tradutor cultural (**Bunka no tsuyaku**)?

Para ser um tradutor cultural, não é necessário dominar o idioma japonês. Basta participar das atividades, cursos, etc realizadas pela cidade, compreender como funciona o sistema japonês, como costumes, hábitos, cultura, etc. e possa transmitir essas informações corretas, aos seus familiares, amigos e conhecidos.

Se souber como funciona os sistemas japonês, com certeza facilitará a sua vida tanto no trabalho como a sua volta.

Contamos com mais de 300 inscritos como Tradutor Cultural, faça parte deste sistema.

E ainda, o Bunka no Tsuyaku promete muitos cursos culturais interessantes. Veja a seguir algumas atividades (prevista) para este ano.

Estamos esperando pela sua participação.



Vaso com bonsai

Vamos montar um arranjo de bonsai com musgo para refrescar um pouco o ambiente. Além de economizar energia estará contribuindo com meio ambiente

Época: julho (data indefinida)

Culinária Oriental & Etiqueta de Mesa

Poderá deliciar o prato japonês em um recinto oriental, aprender um pouco sobre as etiquetas de mesa (as posições das tijelas, pratos, etc. e a forma de como utilizar o ohashi corretamente)

Época: setembro (data indefinida)



Ochá no Saho (Cerimônia do chá) & Etiqueta Japonesa

O que se entende por etiquetas da arte do chá(saho)?

Complicado? Que utilidade terá para mim?

Nesta aula, poderá conhecer um pouco das técnicas da arte do chá, a forma de como preparar, servir e ser servido. Além de delicioso, será útil em diversas ocasiões.

Data: 17 de junho (qua)

Horário:

Manhã: 10h às 12h

Tarde : 13h às 15h

Local: Oizumi machi Bunka Mura

Custo: 300 ienes

Vagas: 20 pessoas



Shuji (Escrita com pincel) & Etiqueta japonesa sobre cerimônias

Aprenda de antemão sobre os costumes japoneses de como agir numa cerimônia, etc.

Culinária Japonesa

Curso prático, econômico e de fácil preparo. Não percam!

Época: dezembro (data indefinida)



Informações:

Centro Comunitário Multicultural de Oizumi

Endereço Oizumi machi Yoshida 2011-1

Kominkan Minami Bekkan

Telefone/FAX 0276-62-6066

HP: <http://www.oizumi-tabunka.jp/>



QR code

目次

平成27年度「文化の通訳養成講座」開催予定.....	1
延長窓口と土曜窓口のご案内.....	1
税金納期のお知らせ.....	1
時間外納税窓口のご案内.....	1
子育て世帯臨時特別給付金の申請について.....	2
児童手当の現況届のお知らせ.....	2
県営住宅入居者申込募集について.....	2
外国人のための法律相談.....	2
在留カードへの切り替えについて.....	3
緑のカーテンコンテスト.....	3
活かな世界のグルメ横丁.....	3
いずみの社の行事と教室のご案内.....	3
おもしろ創造塾「木の鼓動を感じよう～夏の自然でゲームしよう!」.....	3
保健カレンダーのお知らせ.....	4
日曜・祝日の当番医のお知らせ.....	4
各種がん検診のお知らせ.....	4

FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECAÇÃO)

O Departamento de Finanças (Seção de Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários citado ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana.

O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.

Lembrete: Dia 30 de junho, vencimento da - 1ª parcela: Imposto Províncio-municipal

Todas às QUARTAS:
Dias: 6, 13, 20 e 27 de maio
Aberto até às 19h15

Todos os SÁBADOS:
Dias: 3, 10, 17 e 24 de maio
Aberto das 8h30 às 17h15



AUXÍLIO ESPECIAL PROVISÓRIO PARA FAMÍLIAS COM FILHOS (Kosodate Setai Rinji Tokurei Kyufukin)



Com o aumento do imposto sobre consumo, para diminuir o impacto econômico das despesas familiares na criação dos filhos, será concedido o Auxílio Especial Provisório para Famílias com Filhos (Kosodate Setai Rinji Tokurei Kyufukin). Para receber este auxílio é necessário realizar a solicitação na cidade onde consta o endereço no dia 31 de maio de 2015.

Período para solicitação

Do dia 15 de junho a 16 de novembro de 2015

Horário de solicitação

Das 9h às 17h (Porém, durante o período da entrega dos Dados atuais do Subsídio Infantil, o atendimento será até as 19h)

Público-alvo e valor

O público-alvo são crianças que enquadram para receber o Subsídio Infantil referente a junho/2015.

O valor deste auxílio é de 3.000 ienes por criança

Local para solicitação

Auxílio Especial Provisório para Famílias com Filhos (Kosodate Rinji Tokurei Kyufukin) poderá ser solicitado juntamente com Subsídio Infantil (Jido Teate) até o dia 30 de junho, no Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi, 2º andar, sala Kenshushitsu C.

- Do dia 1º a 31 de julho a solicitação será feita no Predio da Previdência Social, 2º andar, Sala A

ENTREGA DOS DADOS ATUAIS PARA CONTINUAR RECEBENDO O SUBSÍDIO INFANTIL (JIDO TEATE)

As famílias que recebem o Subsídio Infantil (Jido Teate), todos os anos no mês de junho precisam apresentar à prefeitura, o Formulário dos Dados Atuais (Genkyo Todoke) para dar continuidade ao benefício.

No início de junho os beneficiários receberão em sua casa o comunicado pelo correio. Caso não faça a tramitação no período abaixo prescrito, o fornecimento do benefício será automaticamente cancelado a partir de junho.

Verifique a data conforme a sua região, o horário e o local para a entrega.

Data da entrega (veja a sua região de moradia)

1ª ~ 4ª região: dia 15 junho (seg)

5ª ~ 8ª região: dia 16 junho (ter)

9ª ~ 13ª região: dia 17 junho (qua)

14ª ~ 15ª região: dia 18 junho (qui)

16ª ~ 18ª região: dia 19 junho (sex)

19ª ~ 21ª região: dia 22 junho (seg)

22ª ~ 24ª região: dia 23 junho (ter)

25ª ~ 26ª região: dia 24 junho (qua)

27ª ~ 28ª região: dia 25 junho (qui)

29ª ~ 30ª região: dia 26 junho (sex)

Para aqueles que não puderam comparecer nos dias acima citado, poderão comparecer no dia 29 junho(seg) ou dia 30 junho(ter)

Horário e local de entrega

Das 9h ~ 19h (exceto o último dia, o atendimento é somente até as 17h), Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi (2º piso-Sala Kenshushitsu C)



Documentos necessários:

- Formulário dos Dados Atuais (Genkyo Todoke Yoshi)
- Carimbo
- Cópia da Carteira do Seguro de Saúde do solicitante e do cônjuge [aos inscritos no Seguro Nacional de Saúde de Oizumi (Kokumin Kenko Hoken), não é necessário apresentação].
- Carteira do Registro de Estrangeiro (Gaikokujin Toroku Shomeisho) ou o Cartão de Permanência (Zairyu Card), de todos (menores de 18 anos).
- Se o menor mora em outro endereço, apresentar o Comprovante de Residência (Jumin-hyo) de todos que moram junto com o menor.
- Comprovante de Renda (Shotoku Kazei Shomeisho), (para aqueles que mudaram à Oizumi depois do dia 1º de janeiro 2015) e demais documentos conforme a situação de cada família.
- Após inspeção dos Dados Atuais, caso ultrapasse o limite-renda, o valor do subsídio será único. Lembremos que, para poder receber este subsídio é necessário solicitá-lo.

- Informações:** Seção de Apoio à Criação dos Filhos (Kosodate Shien-ka), dentro do Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi (Hoken Fukushi Sogo Center), Tel: 0276-55-2631

INSCRIÇÃO PARA APARTAMENTO PROVINCIAL



A lista dos apartamentos abertos e o formulário de inscrição estão disponíveis na prefeitura ou na Empresa de Imóveis Residenciais de Gunma (Gunma-ken Jutaku Kyokyu Kosha). A forma de escolha dos contemplados é mediante sorteio público.

Período de inscrição: de 1 a 15 de julho

Modo de inscrição: somente via correio

Público-alvo: família de baixa renda, idosos, deficientes, entre outros

Maiores informações:

Empresa de Imóveis Residenciais de Gunma
(Gunma-ken Jutaku Kyokyu Kosha), Tel:027-223-5811
Home page: <http://www.gunma-jkk.or.jp/>

ASSESSORAMENTO JURÍDICO PARA OS ESTRANGEIROS (CONSULTA MEDIANTE RESERVA) GRATUITO · SIGILOSO · COM INTÉRPRETE

A Associação Internacional, de Turismo e Produtos Locais de Gunma, com o apoio da Associação Internacional de Kiryu, promoverá uma consulta jurídica gratuita para os estrangeiros residentes em Gunma. Venha tirar suas dúvidas e receber orientação direta com profissionais especializados na área.

Data: 19 de julho (domingo)

Horário: 10h às 15h

Local: Kiryu Shimin Bunka Kaikan
(Endereço: Kiryu-shi Orihime-cho 2-5)

Os consultores são:

Advogados, especialista do seguro social, leis trabalhistas, visto, etc.

Atendimento em: Português, Espanhol, Inglês, Chinês e Tagalog

Informações e reservas: Associação Internacional de Turismo e Produtos Locais de Gunma:

Telefone: 027-243-7271 (todos os dias)

Tefefone 090-1215-6113 (Somente no dia da consulta)



Já realizou a troca para o Zairyu Card (Cartão de Permanência)?

Dia 8 de julho de 2015 encerra a troca do Cartão de Registro de Estrangeiros para o cartão de Permanência (Zairyu Card). Passado esta data, todos os estrangeiros com visto de média-longa permanência ou visto permanente, independente da idade devem portar-se do Cartão de Permanência (Zairyu Card) A troca deve ser feita no Departamento de Controle de Imigração Regional mais próximo de sua casa.

Levar: Formulário preenchido, Cartão de Registro de Estrangeiro (Gaikokujin Toroku Shoemisho), passaporte e 1 foto

Detalhes: <http://www.immi-moj.go.jp/keiziban/pdf/kirikaenoosirase.pdf> Em caso de dúvida ligue para o Centro de Informações Gerais aos Estrangeiros, telefone 0570-013904.

CONCURSO DE "GREEN CURTAIN" (CORTINA VERDE)

Pensando na forma real e eficaz de combater o aquecimento global e na redução da emissão dos gases de efeito estufa, a cidade está promovendo um concurso de 'Green Curtain' (cortina verde). Além de contribuir com o meio ambiente poderá economizar energia elétrica e também economizar no bolso.

Alvo: jardim residencial (inclui apartamento) ou escritório situado em Oizumi

Tipos de planta: qualquer tipo de planta, desde que forme uma cortina verde. Exemplo: goya, bucha, pepino, cabaça (hyotan), ipoméia (asagao), maracujá, etc.

Forma de se inscrever: Retire o formulário de inscrição na prefeitura de Oizumi, Seção do Meio Ambiente.

Anote o desenvolvimento da planta, tire fotos e entregue até o dia 30 de setembro.

A melhor cortina receberá prêmio no dia 1 de novembro! Participe!

Informações: Prefeitura de Oizumi, Seção do Meio Ambiente (Kankyo-ka), telefone 0276-63-3111 (ramal 132)



FEIRA DAS DELÍCIAS INTERNACIONAIS

Todo 4º domingo do mês, terão a oportunidade de apreciar a área verde do Ryokudo (praça de Oizumi), ouvir músicas e danças enquanto saboreiam delícias da culinária internacional.

Dia: 28 de junho (dom)

Horário: 11h ~ 18h

Local: Praça do Izumi Ryokudo, Hana no Hiroba

Informações: Associação de Turismo de Oizumi, Tel: 0276-61-2038



MUTIRÃO DE LIMPEZA DO (RIO) TONEGAWA

O Grupo voluntário "We are with You" formado por brasileiros participará juntamente com a cidade no mutirão de limpeza do Rio Tone. O grupo está recrutando voluntários que queiram participar de várias atividades. Contamos com a sua participação!

Dia: 12 de julho (dom) a partir das 8h (caso chova, será cancelado)

Local de encontro: Campo de futebol Tone

Inscrições e Informações: Centro Comunitário Multicultural de Oizumi (0276-62-6066, com Célia), Marco Miyazaki (0276-62-2600) ou Claudia Amano (0276-20-3679).

IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035

[ENFEITE DE TANABATA]

Venha participar deste evento, escrevendo seu pedido no Tanzaku (tira de papel para pedido) e pendurando no galho de bambu, que ficará exposto no local.

Período: 16 de junho à 8 de julho

Horário: 10h às 21h



[CONCERTO DE TANABATA]

Dia: 5 de julho (dom)

Horário: 13h ~ 15h

As inscrições dos cursos abaixo iniciam-se no dia 3 de junho (qua).

Tem como público-alvo, moradores ou trabalhadores de Oizumi. Os interessados devem se inscrever diretamente no Izumi no Mori.



[AULA DE FITNESS]

Dias: 7, 14 e 28 de julho (ter)

Horário: 10h30 ~ 11h30

Vagas: 25 pessoas

Custo: 1.500 ienes

[AULA DE AQUABICS]

Dias: 1, 8, 15 e 22 de julho (qua)

Horário:

Turma da manhã: 10h45 ~ 11h45

Turma da noite: 19h ~ 20h

Vagas: 20 pessoas/turma

Custo: 2.000 ienes



[AULA DE FITNESS]

Dias: 1, 8, 15, 22 e 29 de julho (qua)

Horário: 19h30 ~ 20h30

Vagas: 25 pessoas

Custo: 2.500 ienes

[AULA DE AQUA BODY MAKE]

Dias: 3, 10, 17 e 24 de julho (sex)

Horário: 10h45 ~ 11h45

Vagas: 20 pessoas

Custo: 2.000 ienes



AULA DE APRENDIZAGEM EDUCATIVA E CRIATIVA

A Secretaria de Ensino de Oizumi está promovendo uma aula divertida e criativa, tendo como o tema "Brincando com a natureza no verão". Participe!

Dia: 11 de julho (sab) das 10h ~ 12h

Aos arredores do Ginásio Municipal de Esportes de Oizumi (No caso de chuva, as atividades serão realizadas dentro do ginásio)

Conteúdo: Jogos e brincadeiras com as árvores

Público-alvo: Crianças com idade equivalente ao ensino "primário" e ginásial".

Custo: 100 ienes

Vagas: 20 pessoas

Inscrições: do dia 24 de junho ao dia 3 de julho, indo diretamente na Seção de Ensino Permanente (Shogai Gakushu-ka), na prefeitura de Oizumi, 3.piso. Neste dia leve o dinheiro referente ao custo de participação. detalhes poderá obter pelo telefone 0276-63-3111 (ramal 306)



CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

DATA			ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO
MÊS	DIA	SEM.				
JUNHO	1	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (0276-62-2121)	Aos interessados	9h30~11h
	8	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto		"	"
	12	Sex	Orientação ao Casal		Gestante e seus familiares	13h30~16h30
	15	Seg	Consulta sobre a Saúde do Bebê		Bebês e seus pais	9h30~11h
			Consulta sobre a Saúde do Adulto		Aos interessados	"
	18	Qui	Exame Clínico de 1 ano e 6 meses de idade		21.11.2013~20.12.2013	12h45~13h15
	19	Sex	Exame Clínico dos 7 meses de idade		1.11.2014~30.12.2014	"
	24	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de idade		1.3.2012~31.3.2012	"
	25	Qui	Exame Odontológico dos 2 anos de idade		1.5.2013~31.3.2013	"
30	Ter	Exame Clínico dos 4 meses de idade	1.2.2015~28.2.2015	"		

PLANTÃO MÉDICO Domingos e Feriados

DATA			CLÍNICO GERAL (NAIKA)		Declarados publicamente como CLÍNICO GERAL PEDIATRIA (NAIKA)	CLÍNICO GERAL (GEKA)	OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA) (9h~13h)	ODONTOLOGIA (SHIKA)
MAIO	31	Dom	Mashimo ☎0276-62-2025	Tatebayashi Kinen Byoin ☎0276-72-3155	Horikoshi lin ☎0276-73-4151	Horii Clinic ☎0276-55-2100	Kawamura lin ☎0276-72-1337	Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura ☎0276-73-8818
	JUNHO	7	Dom	Terauchi lin ☎0276-88-1511	Yoshida Clinic ☎0276-70-7117	Ogiwara Clinic (Somente pediatria) ☎0276-61-1133	Takagi (somente manhã) ☎0276-62-6611	
14		Dom	Mayuzumi lin ☎0276-63-7800	Matsui lin ☎0276-75-9880	Yokota lin ☎0276-72-0255	Tanuma lin ☎0276-88-9223		
21		Dom	Miura lin ☎0276-62-2917	Hamada Clinic ☎0276-80-1100	Kanamaru lin ☎0276-88-3200	Inoue lin ☎0276-82-1131	Itakura Clinic ☎0276-80-4333	
28		Dom	Mizuho Clinic ☎0276-20-1122	Manaka lin ☎0276-72-1630	Hoshino Clinic (Somente pediatria) ☎0276-70-7200	Fuji no Ki Clinic ☎0276-91-4070		

☎ Instituições médicas de Oizumi
Informações sobre hospitais abertos ☎ 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)

REALIZAÇÃO DE EXAMES DE CÂNCER DE ESTÔMAGO, INTESTINO, MAMA E DE ÚTERO

De acordo com as medidas do governo, será realizado exames de câncer de Estômago, Intestino Grosso, Mama e de Útero. Aproveite essa oportunidade para realizar os exames. Lembramos que é necessário realizar a inscrição antecipadamente.

☐ IDADE-ALVO :

- (1) **Estômago, Intestino Grosso** : moradores de Oizumi com idade a partir de 40 anos
 (2) **Mama**: moradoras de Oizumi com idade a partir de 40 anos
 (3) **Útero**: moradoras de Oizumi com idade a partir de 20 anos

☐ DIAS :

- (1) **Estômago, Intestino Grosso**:
 4,5 e 6 de agosto, 26 de setembro,
 2,7,13,14,22,23 e 25 de outubro, 22 de novembro,
 (2)(3) **Mama e de Útero**:
 4,5 e 6 de agosto, 26, 28, 29 e 30 de setembro,
 2,7,13,14 e 25 de outubro

☐ CUSTO :

- Estômago, Mama e Útero**: 1.000 ienes por exame
Intestino Grosso: 500 ienes

☐ CONTEÚDO:

- (1) **Estômago**: Raio X
Intestino grosso: exame de sangue oculto nas fezes
 (2) **Mama**: exame de toque e mamografia
 (3) **Útero**: exame de toque, papanicolau

☐ HORÁRIO :

- (1) **Intestino Grosso**: das 8h30 as 10h
 (2)(3) **Mama e de Útero**: das 13h as 14h
 Há atendimento em horários extras (6h30 as 7h30 da manhã), consulte o Centro Geral de Assistência Social e de Saúde.

☐ LOCAL :

- Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi (※ O exame de intestino grosso do dia 22 de novembro será realizado no Centro Cultural Bunka Mura)

- ☐ **INSCRIÇÃO**: Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi, Departamento de Promoção da Saúde, Seção de Construção da Saúde, (Kenko Suishin-bu, Kenko Zukuri-ka), telefone:0276-55-2632)